

# **PENERJEMAHAN MAJAS PERBANDINGAN PADA LAGU BAHASA INDONESIA KEDALAM BAHASA JEPANG**

**NIRMALA**

**43131.52017.0082**

**STBA JIA  
2021**

## **ABSTRAKSI**

Penelitian ini membahas tentang penerjemahan majas perbandingan pada lagu bahasa Indonesia kedalam bahasa Jepang dan prosedur penerjemahan. Tujuan dari penelitian ini adalah untuk mengetahui majas perbandingan yang diterjemahkan kedalam bahasa Jepang dan prosedur apa yang digunakan oleh penerjemah dalam menterjemahkannya. Metode penelitian yang digunakan adalah kualitatif. Kemudian menggunakan Teknik simak dan studi kepustakaan untuk pengumpulan data. Objek yang digunakan dalam penelitian ini adalah kumpulan lagu pop Indonesia yang sudah di terjemahkan kedalam bahasa Jepang oleh Hiroaki kato. Teori yang digunakan dalam penelitian ini adalah prosedeur penerjemahan dari Molina dan albir, teori majas perbandingan bahasa Indonesia dari Tarigan, dan teori majas bahasa Jepang dari Seto dalam bukunya *Nihongo no retoriku*. Data yang dianalisis berjumlah 23 majas perbandingan dalam 12 lagu Indonesia yang diterjemahkan ke Bahasa Jepang. Dari 23 data yang ada, dikalsifikasikan menjadi 2 jenis, yaitu (1) Terjemahan majas menjadi non majas sejumlah 6 data, (2) Terjemahan majas menjadi majas sejumlah 17 data.

Kata Kunci : Majas, Penerjemahan, Teknik Penerjemahan

# インドネシア語の歌の比喩的表現の日本語への翻訳の分析

**NIRMALA**

**43131.52017.0082**

**STBA JIA**

**2021**

## 要旨

論文は「インドネシア語の歌の比喩的な比較の日本語への翻訳の分析」と題した。本研究は、翻訳の比喩的な言葉の形と技術について説明する。本研究の目的は、日本語に比喩的な言葉と、それを翻訳する際に翻訳者がどのような手順を使用したかを判断することである。使用される研究方法は定性的である。そして、データ収集のためにリスニング方法と図書館の調査を使用する。研究で使用された対象は、加藤ひろあきによって日本語に翻訳されたインドネシアの歌のコレクションである。この研究で使用された理論は、**Molina dan Albir** の翻訳手順、**Tarigan** のインドネシア語の比較比喩理論、**Seto** の日本語の比喩理論である。分析されたデータの数は 23 であり、日本語に翻訳された 11 のインドネシアの歌である。これらの 23 のデータの分析結果は、2 つのタイプに分類されている。

(1) 比喩的な言語から非比喩的なもの合計 6 つのデータの翻訳であり (2) 比喩的な言語から比喩的な言語への合計 17 のデータの翻訳である。

キーワード：翻訳、翻訳の比喩的な言葉の形、技術の翻訳